

УДК 504.064.2

Проскурнин О.А., Кирпичева И.В, Березенко Е.С., Гончаренко Я.Н. (Украина, Харьков)

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНА «ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ»

Правильное использование научной терминологии важно не только с позиции профессиональной культуры, но и для исключения ошибок при изучении научного текста, а также при его переводе на иностранные языки.

Терминологические проблемы, в частности, могут быть вызваны следующими обстоятельствами:

– расхождением между значением термина в экологии и его значением в иных областях науки (например, понятие «качество воды» экологами трактуется в привязке к законодательно установленным нормативам качества воды; таким образом, слово «качество» в экологии противоречит определению «качества» как философской категории);

– наличие в справочной литературе существенно различных толкований термина (например, термин «загрязнитель», который не рекомендован к использованию словарем нормативных терминов [1] из-за многозначности этого понятия, но который содержится в ряде других терминологических словарей);

– расхождением между значением термина в научных и в нормативно-правовых источниках (например, понятие «экологическая безопасность» в научной справочной литературе определяется как состояние *источников загрязнения*, а в Законе "Об охране окружающей природной среды" – как состояние *природной среды*).

Обособленно от вышеперечисленных проблем стоит проблема расхождения между научным значением термина и его общепринятым бытовым значением. Наиболее характерным примером является само понятие «экология», которое в ненаучной литературе, как правило, отождествляется с понятием «окружающая среда». В строго научной литературе указанная ошибка редко встречается, однако она достаточно типична для квалификационных работ. Прежде всего, это относится к студенческим дипломным работам. Но данная ошибка встречается и в диссертационных работах, особенно если соискатель степени не эколог, а представитель смежной отрасли науки (например, водоочистки).

Однако, наиболее остро, на взгляд авторов, вопрос стоит с использованием термина «экологическое состояние» применительно к водным объектам. В классических словарях (Реймерса, И. И. Дедю, В.В.Преждо) отсутствует понятие «экологическое состояние», а имеется лишь разъяснение понятий «состояние водного объекта» и «качество воды». Первое означает характеристику водного объекта совокупностью его количественных и качественных показателей, второе – то же, но применительно только к составу воды. И именно в этом смысле, как правило, ошибочно используется в научных работах термин «экологическое состояние».

В то же время, разъяснение данному понятию имеется в Водной Рамочной Директиве ЕС 2000/60/ЕС. Согласно Директиве, экологическое состояние – это выражение качества и структуры водных экосистем в соответствии с приведенной в данном документе классификации [2]. Последняя, в свою очередь, основана на отклонении фактического состояния водных экосистем от природного.

Таким образом, в научной литературе состояние водных объектов по совокупности количественных и качественных показателей некорректно называть «экологическим состоянием», поскольку это противоречит принятой европейской терминологии.

Литература

1. Словник нормативних термінів і визначень у галузі охорони і використання вод – Харків, УкрНЦОВ, 1992. – 85 с.
2. EU Water Framework Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2000 establishing a framework for Community action in the field of water policy (2000). Official Journal of the European Communities, 43 (22.12), 72.